



Leonardo Humérez Bloch

leohumerezbloch@gmail.com

Teléfono: (591-2) 279-3068, celular: (591) 795-23368, WhatsApp (591) 701-38102
Calle 37 A, no. 50, 4º A, Cota Cota, La Paz (Bolivia)

*“Leonardo is a precise and professional translator... He is... **extremely meticulous** in his work.”*
*“...the result was amazing! Reliable, responsive, friendly, and **accurate** translator. **Highly recommended!!”***
– Sam Scarpa y Dani Parkutz, CWC School for Energy (petróleo y gas),
(ver proz.com/profile/1813453), parkutz@ibf.be, (32-2) 237-0900, Bruselas (Bélgica)

El **Cuento ganador** del Concurso de Cuento Atlantis de 2016 es **mi traducción** del francés al inglés:
<http://atlantis-shortstorycontest.com/data/documents/andregouyneauATLANTIS.pdf>
(con cambios de puntuación hechos por el autor)

Puntuación dentro del **10% con mejor nota** en el examen de traducción
inglés al español de Upwork, entre más de **70.000 traductores**
(ir a upwork.com e ingresar “Leonardo Humérez”)

Nacido: La Paz, Bolivia, 31 de julio de 1968

Dedicado exclusivamente a la traducción, interpretación y corrección de estilo desde 1998

Formación (en **inglés y francés** entre 1972 y 1992):

University of Ottawa – B.Soc.Sc.; graduado en 1992
Sistema escolar público canadiense entre 1972 y 1988 (salvo 1986)
Colegio Franco-boliviano Alcide d’Orbigny (1986)

Afiliaciones y certificaciones:

Certificado por: Agencia de Cooperación Internacional del Japón (**JICA**)
Centro Boliviano Americano

Lista oficial de traductores **Embajada de Canadá** en La Paz

Antiguo tesorero de Asociación Boliviana de Intérpretes
(reconocida por Association Internationale des Interprètes de Conférence)

Proz

Translatorsbase

Combinaciones de idiomas:

Traducción escrita IN>ES, ES>IN, FR>IN, FR>ES
Interpretación simultánea IN>ES>FR

Campos de especialización: finanzas, legal, desarrollo internacional (incluyendo medioambiente), hidrocarburos, literatura

Herramientas relacionadas: Mecanografía (65 palabras por minuto); traducción viendo el original, no el teclado; minimiza la posibilidad de errores

Referencias y experiencia:

Referencias actuales de traducción escrita (en La Paz si no se indica lo contrario)

- 1st Applied Translations (Europe) LLP Sasha Southey, 1stapplied@gmail.com,
(44-20) 77487711, Londres (Reino Unido)
- Universidad Católica Boliviana, Revista *Ciencia y Cultura*
Valeria Paz Moscoso,
valeria.paz@ucb.edu.bo, (591) 796-81376
- Bolivia Canada Hydrocarbon Project (proyecto de cooperación canadiense hasta 2013)
Cientos de documentos traducidos de una amplia gama de temas de petróleo y gas
Nasser Akhtar, nasserakhtar@yahoo.com,
(1-416) 903-4535, Toronto (Canadá)
- INESAD (Instituto de Estudios Avanzados en Desarrollo)
Beatriz Muriel, bmuriel@inesad.edu.bo,
(591-2) 214-6069
- Keith Hall, Asesor de estabilidad financiera, Fondo Monetario Internacional,
keithmichaelhall@gmail.com,
(61) 411275777, Canberra, Australia
- CWC School for Energy Daniela Parkutz,
que trabaja actualmente en IBF, consultora de la Unión Europea, que también es
cliente, parkutz@ibf.be, 237-0900, Bruselas (Bélgica)
- Vagn Norgaard Mikkelsen, consultor de la Unión Europea, vagnmikkelsen@gmail.com,
(502) 32477993, Ciudad de Guatemala (Guatemala)
- YPFB Transporte (hidrocarburos) Mauricio Michel
micheldonoso@gmail.com, (591) 678-98678, Santa Cruz (Bolivia)
- Andrés Abasto (seguridad alimentaria, agricultura), consultor para Abt Associates,
Visión Mundial y FONADAL, entre otros, andresabasto@hotmail.com, (591)
706-12079
- Fundación PUMA (medioambiente) Juan Carlos Chávez
juancach@entelnet.bo, (591) 720-03231
- Global Consultores en Desarrollo Sostenible (medioambiente)
Mónica Castro, globalcd@entelnet.bo,
(591-2) 211-1632, 715-52717

Consultora en Administración y Sistemas (CEAS)

Guillermo PouMunt, ceassrl@entelnet.bo,

(591-2) 289-0275

Selección de experiencia en interpretación simultánea

Bolivia Canada Hydrocarbon Project (programa **ACDI**) **250+ días**

CARE International en Bolivia ~ **60 días**

Misión Policial (SCTIP), **Embajada de Francia** en Bolivia ~ **50 días**

Asociación Danesa de Discapacitados ~ **60 días**

CWC School for Energy (cursos de temas financieros, legales y comerciales para personal de YPFB) **28 días**

IHRDC (cursos de economía y finanzas para personal de YPFB) **21 días**

ACCIÓN (microfinanzas; Banco Sol); de Cambridge (EEUU) ~ **20 días**

Fondo Monetario Internacional **26 días** en 4 ocasiones entre 2018 y 2020

OTCA (**Organización del Tratado de Cooperación Amazónica**) **11 días** en cuatro reuniones de los estados miembros

PROCASUR (cambio climático) **9 días**

Juicio de dos franceses desaparecidos en Guayaramerín **9 días**

Conferencia Internacional de Gas y Petróleo de YPFB **8 días** en cuatro conferencias anuales

Centro AFIN (microfinanzas) **8 días**

Captura Consulting **6 días**

Intelligentsia Coffee **5 días**

HelpAge International (temas de la vejez) **5 días**

Autoridad de Supervisión del Sistema Financiero (ASFI) **5 días**

Association Catholique Internationale de Services pour la Jeunesse (ACISJF – IN VIA) (trata y tráfico de mujeres) **5 días**

Helvetas Swiss Intercooperation **5 días**

Filmación de documental sobre avión caído en el nevado Illimani **4,5 días**

ONU-Habitat **4 días** en dos ocasiones (en conjunto con Sofie Van Renterghem)

ONU **4 días** en distintas ocasiones (en conjunto con Sofie Van Renterghem y Ramiro Tarifa)

Catholic Relief Services Bolivia **4 días**

UNICEF **4 días** en dos ocasiones (en conjunto con DLS)

Misión Económica, Embajada de Francia en Bolivia, para GEM (productos médicos) **4 días**

Dynamo International (personas en situación de calle) **3 días**

Ministerio de Relaciones Exteriores, Conferencia sobre el Cambio Climático, Cochabamba **3 días**; Foro de Civilizaciones Antiguas **3 días** en dos ocasiones

Oxfam International **3 días**

YPFB Corporación **3 días**

Simposio Internacional de **NNUU**: Promoción de la Administración Pública Inclusiva y Responsable para el Desarrollo Sostenible, Cochabamba **2 días** (en conjunto con DLS)

New York University (NYU) **2 días**

PERC, consultor de IFC del Grupo del **Banco Mundial** (microfinanzas) **2 días**

Banco Interamericano de Desarrollo (**BID**) **2,5 días** en dos ocasiones

Principales obras traducidas; títulos en idioma de origen (por economía de espacio, detalles de contacto a solicitud)

- 2019 *La ITT: experimento en el fortalecimiento de think tanks*, IDRC (International Development Research Centre, Canadá) e INESAD, Toronto: 2019; seleccionar la cubierta del **libro** para ver traducción al inglés:
<https://www.inesad.edu.bo/en/2020/01/16/el-legado-del-programa-iniciativa-think-tank-en-latinoamerica/>
- 2018 al presente
Revista semestral *Ciencia y Cultura*, Universidad Católica Boliviana, La Paz
- 2017 *El escondite (guion)*, Milagros Campos Woldmann, Zurich: 2017
- 2016 *The Millennial Reincarnations*, Daniel Mark Harrison (**autor best-seller**), Reino Unido: 2016, MarxRand Media
- 2016 al presente
Artículos de fotógrafo Daniel Caballero para publicación (al inglés), Nueva York
- 2016 Corrección de traducción al inglés de *¡Evo!*, Arturo von Vacano; Grupo Editorial Quipus, La Paz: 2014, traducción disponible en **Amazon**
- 2016 a 2019
Chaises et compagnie (mi traducción ganó premio; ver. pág. 1) y otros **cuentos**, André Gouyneau
- 2015 (traducción para presentar a editor) *Los chamanismos a revisión*; Fericgla, Josep María, Barcelona: 1973, 2006 para Alexandra Barahona de Brito
- 2014 *Sahara 70*, Reinaldo Pou Munt, La Paz: 2014
- 2013 *Los B*, obra de teatro de Percy Jiménez, La Paz: 2011; para el Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil (FITAM), Santiago de Chile
- 2013 *Mátame, por favor*, obra de teatro de Eduardo Calla, La Paz: 2012; para el Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil (FITAM), Santiago de Chile
- 2012 *Insurgentes*, una película del Grupo Ukamau (Jorge Sanjinés, ganador de **premio en Cannes**, 1967), La Paz: 2012
- 2008 *À la découverte de l'autre, les Aymaras*; Reichmuth, M., La Paz: 2009; Prix des Voyages Extraordinaires
- 2007 Masters Programme in the Economics of Natural Resources and the Environment (London University Distance Learning Programme); cinco cursos de economía ambiental; traducción de segmentos de textos
- 2006 *The Lemurian Vortex*, C. Mataira, La Paz: 2007
- 2006 (traducción parcial) *Manejo forestal: plataforma para un sector productivo sostenible*; Global Consultores en Desarrollo Sostenible, La Paz: 2006
-